

Collazione

I, 1 v. 1	C	PVs de chantar mes pres talenz
	Da	?P?os de chantar mes pres talenz
	I	PUois de chantar mesp(re)s talenz
	K	?PVois de chantar mes p(re)s talenz
	N	(p)Os de chantar mes pris talenz
	N (bis)	?[.]Os de chantar mes pris talenz
	R	Pus de chantar mes pres talenz
I, 2 v. 2	a2	Pois de chantar mes pres talen
	C	farai un uers don suy dolens
	Da	?farai un uers don sui dolenz
	I	Farai un uers do(n) sui dolenz
	K	Farai un uers don sui dolenz
	N	Farai unuers don sui dolenz
	N (bis)	Farai unuers don sui dolenz
I, 3 v. 3	R	??faray .I. uers do(n) soy dole(n)s
	a2	Farai un uers donfui dole(n)z
	C	no serai mais obediens
	Da	?Mais no(n) serai obedienz
	I	Mas n(on) serai obedie(n)z
	K	Mas no(n) serai obedienz
	N	Non serai mais hobedienz
I, 4 v. 4	N (bis)	Non serai mais hobedienz
	R	no(n) seray mays obedie(n)s
	a2	non serai mais obediens
	C	de peytau nide lemozi
	Da	?En peitau nien ?lemozi
	I	?En pitau ni en limozi
	K	En pitau nien limozi
II, 1 v. 5	N	En peitauni en lemozi
	N (bis)	En peitauni en lemozi
	R	e(n) peytaus ni e(n) lemozi
	a2	?em peitau men lemozi
	C	Ieu menanaray en eyssilh
	Da	?Quera men irai eneisil
	I	?Quera men irai eneissil
	K	?quera men irai en eissil
	N	[.]Vera men irei en eissil
	N (bis)	[.]Vera men irei en eissil
	R	Eras me(n) uau ieu e(n) essilh
	a2	Qera men irei en eissil

II, 2 v. 6	C Da I K N N (bis) R a2	<p>en gran paor (et) en perilh En gran paor engn peril? -1 En gran paoret en peril En gran paoret en peril Engra(n) paor.(et) en peirill Engran paoret en peirill e(n) guerra et e(n) gra(n) p(er)ilh en grant paor (et) em perill</p>
II, 3 v. 7	C Da I K N N (bis) R a2	<p>lai\s/sarai en guerra mo filh En guerra laisserai mon fil ??En guerra laissarai mo(n) fill En guerra lassairai mo(n) fill En guera laiserei monfill Enguera laiserei monfill e(n) guerra laysaray mo filh enguerra laisserei mon fill</p>
II, 4 v. 8	C Da I K N N (bis) R a2	<p>e faranlimal siey uezi ?Efaranlimal siei uezin Efaranmal siei uezi Efaranmalsieei uezi Euolranli ?mal sei uezi Euolranli ?mal sei uezi ?guerreyara(n) tutz siey uezi euolram limal sei uezi</p>
III, 1 v. 9	C Da I K N N (bis) R a2	<p>Pus lopartirs mes aitan gieus Lo departirs mes aitan grieus ??Lo departirs mes aitan grieus ??Lo departirs mes ai tan grieus [.]ode partirs mes aitan greus [.]ode partirs mes aitan greus Lo departir mes ayta(n) gr\i/eus Lo departirs mesaitan grieus</p>
III, 2 v. 10	C Da I K N N (bis) R a2	<p>del senhoratge de peytieus del sei?gnorage de peitieus ?Del sei(n)gnorage de peitieus Del seignoratge de peiteus Del seignoratge depeiteus Del seignoratge de peiteus del senhoratie de peytieus del segnoratge de peitieus</p>
III, 3 v. 11	C Da I K N N (bis) R a2	<p>esgarda lai falco dangieus enga(r)dadefolco(n) da(n)gieus ??En gardade fol con dangieus En gardade fol condangieus En garda lais folcon dangeus En garda lais folcon dangeus e(n) garda laisel coms dangues en garda lais folcon dan gieus</p>

III, 4 v. 12	C Da I K N N (bis) R a2	<p>tota ma terramon cozi lais la t(er)raelson cozi ??Lais la terraeson cosi Lais laterraeson cosi Tota latera soncozi Tota latera oncozi la t(er)ra (et)aso(n) cozi ??tota la terrason cozi</p>
IV, 1 v. 13	C Da I K N N (bis) R a2	<p>Si falco dangieus nolh secor Si folcos dangieus nol socor ?Sifol tos dangieus nol socor ??Si folco dangieus nol socor [.]Ifolco dangeus noill socor ?[.]I folco dangeus noill socor Sil pros coms dangieu nol socor Si folco dangieus noil secor</p>
IV, 2 v. 14	C Da I K N N (bis) R a2	<p>el reys de cuyieu tenmonor el reis de cuiieu tenmonor ?El reis de cuiieu tenmonor El reis de cui ?ieu tenmonor Elreis de cuieuteig monor El reis decuieuteigmonor el bo(n) rey de cuy tenc honor el reis de cui en tieng monor</p>
IV, 3 v. 15	C Da I K N N (bis) R a2	<p>malli faran tug li pluzor faranli mal tut li plusor Faranli mal tut li plusor ??Fara(n)li mal tut li plusor Guerreiarlan tut liplusor Guerreiarlantut liplusor ?guerre garla(n) siey sordeior guerreiar lan tuit li pluzor</p>
IV, 4 v. 16	C Da I K N N (bis) R a2	<p>?fello guasco (et) angeui felon gascon (et) angeui ?fellon gascon et angeui ?Felo(n) gasco(n) (et) angeui ??Felon gascon et aniaui Felon gascon et eniaui fellon gascon (et) aniaui</p>
V, 1 v. 17	C Da I K N N (bis) R a2	<p>Simolt non es sauis e pros Siben no(n) es sauis ni pros Si ben no(n) es sauis ni pros Siben no(n) es sauis ni pros [.]Ibenmones sauis epros ?[.]Ibenmones sauis epros Si ben non essauise pros</p>

V, 2 v. 18	C	guays e uezis (et) artillos
	Da	Cant ieu serai partiz de uos
	I	?Qua(n)t eu serai partitz de uos
	K	Qua(n)t eu serai pa(r)titz de uos
	N	Quant euserei pertiz de uos
	N (bis)	Qua(n)t euserei pertiz deuos
	R a2	qant eu serai partitz de uos
V, 3 v. 19	C	tost lauranabayssat en ios
	Da	Vias lauran tornat enios
	I	?Uiatz lauran tornat en ios
	K	Viaz laura(n) tornat enios
	N	Viaz lauiran tornat en ios
	N (bis)	?Viaz lauiran tornat enios
	R a2	mas laura(n) tornat en ios?
V, 4 v. 20	C	q(ue)l ueyran iouenet meschi
	Da	Car loueiran ioue mesqui
	I	Car lo ueiran ioue mesqui
	K	Car lo ueira(n) ioue mesqui
	N	Quar loueiran ioue mesqui
	N (bis)	?Quar lo ueiran ioue mes qui
	R a2	Ca(n) lo ueyra(n) ioue fray car lo ueiran ioue meschi
VI, 1 v. 21	C	Mercequiera mon companho
	Da	Per merce p(re)c mon (com)paignon
	I	Per m(er)ce prec mo(n) (com)pai(n)gnon
	K	Per merce prec mon co(n)paigno(n)
	N	[.]Erce clamamo conpaigno
	N (bis)	[.]Erceclamamo conpaigno
	R a2	Merce cla(m)a mo(n) companho(n) Merce clama mon compagno
VI, 2 v. 22	C	san li fis tort que lom perdo
	Da	Sanc li fi tort qil mo p(er)don
	I	Sanc li fi tort quil mo perdo
	K	Sanc li fi tort quil mo perdo
	N	Si anc lifitort que lom perdo
	N (bis)	?Si anc lifitort quelom perdo
	R a2	sanc li fi tort q(ue)lme p(er)do(n) sancllo fiz tort qe lom p(er)don
VI, 3 v. 23	C	(et) ieu precne ihezus del tro
	Da	(et) il p(re)c eniezuz del tron
	I	Et il prec en iezu del tro
	K	Et il prec en iezu del tro(n)
	N	?Et el prec ne ihesu del tro
	N (bis)	Et el prec ne iesu deltro
	R a2	(et) ieu prec ?ne ih(esu)s del tro(n)? (et) el prec ne ihesu del tro

VI, 4 v. 24	C	(et) en romans (et) en lati
	Da	En romans (et) enson latin
	I	En roma(n)s et enson lati
	K	En romans et enson lati
	N	Enromans et enso lati
	N (bis)	Enromans et ensonlati
	R	e(n) roma(n)s (et) e(n) mo(n) lati
VII, 1 v. 25	a2	en romanz e enson lati
	C	De proeza e deualor suy
	Da	De proeza edeioi fui
	I	De proessa edeioi fui
	K	?De proesa edeioi fui
	N	[.]E proesse de iouen fui
	N (bis)	??[.]Eproesse de iouen fui
VII, 2 v. 26	R	De proesa e dardim(en)
	a2	De proeze de iouen fui
	C	mas aranos partemabduy
	Da	Mais ara parte(m) ambedui
	I	Mas ara parte(m) ambedui
	K	Mais ara parte(m) ambedui
	N	??Mas erapartem ambedui
VII, 3 v. 27	N (bis)	Mas era parte ambedui
	R	soy auut may raume(n) parte(n)
	a2	mas era parteim ambedui
	C	(et) ieuuaucmenlay a seluy
	Da	Et euirai men ascellui
	I	?Et ieuirai men acellui
	K	Et euirai men acellui
VII, 4 v. 28	N	Et uirai menacelui
	N (bis)	Et euirai mena celui
	R	(et) ieu aseluy vraymen
	a2	(et) euiraimen a celui
	C	on li peccador penran fi
	Da	on tut peccador troban fi
	I	?On tut peccador troban fi
VII, 5 v. 29	K	On tut pecchador troban fi
	N	Ontuit peccador trobon fi
	N (bis)	Ontuit peccador trobonfi
	R	O(n) totz peccadors pe(n)ran fi
	a2	?on tuit pecador trobon fi
	C	
	Da	Mout ai estat cuendes egais
VIII, 1 v. 29	I	?Mout ai estat cuedes egais
	K	Mout ai estat cuendes egais
	N	[.]Ant aiestat coindes egais
	N (bis)	[.]Ant aiestat coindes egais
	R	?
	a2	Tant ai estatconides e gais

VIII, 2 v. 30	C Da I K N N (bis) R a2	Mas nostre seigner nol uol mais ?Mas nostre seingner nol uol mais Mas nostre seingner nol uol mais ?Mas nostre seigner noluol mais Mas n(ost)re seigner nol uol mais ? mas nostre segner nol uol mais
VIII, 3 v. 31	C Da I K N N (bis) R a2	ar no(n)puescplus soffrir lo fais Ar no(n) poscpl(us) soffrir lo ?fais ?Ar no(n) poscplus soffrir lo fais ??Era non pos sufrir ?lofais Era non pos sufrir lofais ara non puec sufrir. lo fais
VIII, 4 v. 32	C Da I K N N (bis) R a2	ta(n)t soi aprochatz dela fi tant sui aprochatz de lafi ??Tant soi aprochatz de la fi Tant fuiapazaz de lafi Tant fui aprozaz delafi tant sui aprochatz de la fi
IX, 1 v. 33	C Da I K N N (bis) R a2	Aissi lays tot quant amar suelh Tot ai guerpit cant amar sueill Tot ai guerpit qant amar suoil Tot ai guerpit quant amar suoill ? [.] Ot aigurpit quant amar soill [.] Ot aigurpit quant amar soill Aysi laysi so camar suelh Tot ai guerpit qant amar soil
IX, 2 v. 34	C Da I K N N (bis) R a2	caualairia (et) orguelh ?Caualaria (et) orgoill Cauallaria et orgoill ?Caualaria et orgoill Caualaria et orgoill ??caualaria (et) erguelh ?cauallaria (et) orgueill
IX, 3 v. 35	C Da I K N N (bis) R a2	e uauc men lai ses tot destuelh E pos dieu platz tot oacueill ?? E pois dieu platz tot oacuoill E puois dieu platz tot oacuoill Mas a deuplaz tot oacoill Mas a deuplaz tot oa coill E de drap de color me tuelh pueis a deu plaz tot o acueill

IX, 4 v. 36	C Da I K N N (bis) R a2	<p>on merce clamon pellegrí</p> <p>??Ep(re)c li q(uem) retengam si</p> <p>Eprec lui q(ue)m retengab si</p> <p>Eprec lui qem retengabse</p> <p>Et el quem reteigna absi</p> <p>Et el quem reteigna absi</p> <p>et el qe(m) reteignha ab si</p>
X, 1 v. 37	C Da I K N N (bis) R a2	<p>Mosenemicx prec a la mort</p> <p>Toz mos amics p(re)c alamort</p> <p>?Totz mos amics p(re)c ala mort</p> <p>Totz mos amics prec alamort</p> <p>[.]Oz mos amir prec qualamort</p> <p>[.]Oz mos amir prec qualamort?</p> <p>Totz mos amicx prec calamort</p> <p>??Totz mos amics precqe la mort</p>
X, 2 v. 38	C Da I K N N (bis) R a2	<p>q(ue) sion metge moncofort</p> <p>Q(ue)i uen gran tut. Emon ren fort</p> <p>?Queil ue(n)ga(n) tuit emo(n) ren fort</p> <p>Quieill ue(n)gan tuit emon ren fort</p> <p>Vei gno(n) tuhsai al meuconort</p> <p>Vei gnon tuhsai al meuconort</p> <p>Siande memoro(n) fort</p> <p>ueignon tuitzaial meuco(n)fort</p>
X, 3 v. 39	C Da I K N N (bis) R a2	<p>quanc se amey ioc e de port</p> <p>Q(ue) uai auut ioi edeport</p> <p>Q(ue)u ai auut ioi e deport</p> <p>Quieu ai auut ioi edeport</p> <p>Queu ai agut ioi edeport</p> <p>??Queu ai agut ?ioi edeport</p> <p>Q(ui)eu ay auut ioy e deport</p> <p>cieu ai agut ioi e deport</p>
X, 4 v. 40	C Da I K N N (bis) R a2	<p>luenhde me (et)en mon aizi</p> <p>loi(n)g ep(re)s (et)mon aizi</p> <p>?Loing epres (et)amo(n) aizi</p> <p>Loing epres etamo(n) aizi</p> <p>Loig epres et en mon aizi</p> <p>el luenh e pres del mo(n) aysi</p> <p>??loing e pres (et)en monaizi</p>
XI, 1 v. 41	C Da I K N N (bis) R a2	<p>Aissi gurpisc ioy e deport</p> <p>Aissi guerpisc ioi edeport</p> <p>Aissi guerpisc ioi edeport</p> <p>Aissi guerpisc ioi edeport</p> <p>?</p>

	C	e uar e gris e sembeli
XI, 2 v. 42	Da	Euair egris esembeli
	I	?Euair egris e senbeli
	K	Euair egris esembeli
	N	
	N (bis)	
	R	ebel caussar e sembeli
	a2	

- letto 1447 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-35>